

ஜி.யு.போப்பின் தமிழ்மொழிப்பற்றும் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களும்

முனைவர் கோ. செந்தில் செல்வி

உதவிப்பேராசிரியர் தமிழ்த்துறை
ஆக்கிலியம் கல்லூரி, காட்பாடி வேலூர்

முன்னுரை

மேலைநாட்டுத் தமிழர்கள் தங்களுடைய மதத்தினைப் பரப்பவே தமிழைப் பயின்றனர். டாக்டர் ஜி.யு. போப்பும் அவர்களைப் போலவே தம்முடைய மதத்தை பரப்பவே தமிழ் கற்றாலும், சைவத்தமிழை, குறிப்பாகத் திருவாசகத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர் தமிழ் மீது பெரும்பற்று பெற்ற இவர் பல இலக்கியங்களை மொழிபெயர்த்ததோடு, தமிழ் மொழியின் பெருமையும் நம் இலக்கியங்களையும் உலகிற்கு எடுத்துரைத்த சிறப்பிற்குரியவர். அத்தகைய ஜி.யு. போப்பின் தமிழ்மொழிப் பற்றினையும், அவர்தம் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் குறித்தும் இக்கட்டுரையில் காண்போம்.

மலர்: 11

சிறப்பிதழ்: 2

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2023

P-ISSN: 2321-788X

E-ISSN: 2582-0397

DOI:

[https://doi.](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6496)

[org/10.34293/sijash.](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6496)

[v11iS2i2-July.6496](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6496)

தமிழே தென்னிந்திய மொழிகளுக்குத் தாய்

தமிழே தென்னிந்திய மொழிகளுக்குத் தாயாக விளங்குகின்றது. பண்டைக்காலத்துத் தூய தமிழுக்குத் திருவள்ளுவரின் திருக்குறள் சிறந்த சான்றாகும். இதை அழுக்கில்லாத தூய நீரூற்று என்று சொல்லலாம். திருக்குறளில் சில வட சொற்கள் வழங்கப்பட்டுள்ளன. அவை தமிழ் உருவம் பெற்று வந்துள்ளன. அவை வடசொற்கள் போல தோன்றவுமில்லை, இக்காலத்தில் வேதம், கோபம், சாட்சி முதலிய வடசொற்கள் தமிழில் வழங்கப்படுகின்றன. இச்சொற்கள் திருக்குறளில் - லில்லை, மறை, வெகுளி, கரி என்னும் சொற்கள் குறளில் வந்துள்ளன.

இவைப் போன்ற பல அரிய குறிப்புகளை ஐயர் தமது முகவுரையில் எடுத்துரைகிறார். ஐயர் வரைந்துள்ள ஒவ்வொரு சொல்லும் அவரது ஆராய்ச்சித் திறனும், நேர்மையும் புலனாசின்றன. பல உரைகள் போப் பெயரின் தமிழ் உள்ளத்தைப் புலப்படுத்துகின்றன. சில மொழிகள் தமிழ் மக்கள் மேல் அவருக்கிருந்த அன்பையும், தமிழ் மொழியிடத்து அவருக்கிருந்த பற்றையும் வெளிப்படுத்துகின்றன.

திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர்

பல நூல்களின் துணையால் குறப்பாக்களின் உண்மைப் பொருளை உயத்துணர்ந்தார். அக்குறப்பாக்களை விளங்கவரும் முறையில் ஆங்கிலத்தில் 1886 ஆம் ஆண்டு முழுமையாக மொழிபெயர்த்தார்.

Sacred Kural என்ற அவரது மொழியாக்கம் மிகச்சிறப்பானதாகப் போற்றப்படுகிறது. திருக்குறள் மொழிப்புக்கு எழுதியுள்ள முகவுரை மிகவும் சிறப்பு வாய்ந்தது. அதிலுள்ள சில வாக்கியங்கள் அடியில் தமிழில் உரைக்கப்பட்டுள்ளன. போப் பெரியாரின் உரைகள், யான் தமிழ்மொழி பயிலத் தொடங்கிய காலத்திலேயே நினைத்த இவ்வேளை பல்லாண்டுகளுக்குப் பின் முற்றுப் பெற்றமை கண்டு இறைவனுக்கு நன்றி சொல்கிறேன். இது என் நெடுங்கால உழைப்பின் பயனாக வெளியிடப்படுகிறது, வியக்கத் தகுந்த தமிழை ஐரோப்பியரும், தமிழரும் பயிலத் துணை செய்யும் பொருட்டு பல நூல்கள் செய்துள்ளேன். இது என் இறுதி நூல் என்று குறிப்பிட்டுள்ளார். ஆனால் அதன்பின்னர் இருபத்திரண்டு ஆண்டுகள் வாழ்ந்து பல அரிய நூல்கள் செய்து வெளியிட்டுள்ளார்.

தமிழ் மக்களின் ஒழுக்கநூல் - நாலடியார்

நாலடியார் மொழிபெயர்ப்பில் அவர் தமிழ் மக்களின் ஒழுக்க நூல்களை மிகவும் புகழ்ந்துரைக்கிறார். நாலடியாரில் உரைக்கப்பட்டுள்ள ஒழுக்கத்தின் சிறப்பையும், சொற்களையும், சொற்றொடர்களையும் வியந்து எழுதுகின்றார். தமிழிலுள்ள நீதி நூல்களின் கருத்தை உலககோர் அறிதல் வேண்டுமென்று அவர் மிகவும் விரும்பினாராதலின் நாலடியார் என்னும் பழைய நூலையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்காளானார். அம்மொழி பெயர்ப்பு 1893 ம் ஆண்டு முற்றுப்பெற்றது. அவ்வாண்டே வெளியிட்டு முகவுரையும், நாலடியாரின் அத்தியாயங்களையும் விரித்துரைக்கிறார். நாலடியாரிலுள்ள வெண்பா ஒவ்வொன்றையும், முதலில் அச்சிட்டு, அதன் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பை எழுதி, இறுதியில் விரிவுரையும் சொல்லி அந்நூலை வெளியிட்டுள்ளார். அதன்பின் பாட்டு முதற்குறிப்பு அகராதியும், சொற்பொருள் அகராதியும், நூலின் இறுதியில் முடிவுரையொன்றும் அவர் தொகுத்துத் தந்துள்ளனர்.

திருக்குறள், நாலடியார் இந்த இரு நூல்களை படிக்கும் போது தமிழ் மக்கள் அறத்தை போற்றக் கூடியவர்களாகவும் ஒழுக்கத்தைக் கடைப்பிடிக்க வேண்டுமென்ற உயரிய நோக்கமுள்ளவர்கள் நன்னெறியைப் பற்றியோடிக வேண்டுமென்றும் நோக்கமுள்ளவர்கள் தன்னலமற்ற உண்மையான அன்புள்ளவர்கள், உயர்ந்த நோக்கமுள்ளவர்கள் ஒழுக்க நெறி காட்டும் நூல்களை யாத்தலையே தமிழர்கள் இன்ப பொழுது போக்காகக் கொண்டுள்ளார்கள். இத்தகைய மக்களுக்கு நற்காலம் உண்டுமென்று நான் நம்புகிறேன். இந்திய மக்களுள் முக்கிய மானவர்கள் தமிழர்களே. திருக்குறளும், நாலடியாரும் அவர்தம் முதன்மைப் பேற்றை நல்கி விட்டன. நாலடியார் மொழி பெயர்ப்பை வெளியிட்ட பின் திருவாசகத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்தார்.

திருவாசகத்தை மொழிபெயர்த்தல்

அவர் தம் வாழ்நாள் முழுவதையும் தமிழ்நாட்டுக்கும், தமிழ்மொழிக்கும் அளித்த பெரியார். இவர் திருவாசகம் என்னும் திறந்த நூலை மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கினார். திருவாசகத்தை போப் மொழிபெயர்க்க ஊக்கப்படுத்திய நிகழ்வு நெகிழ்ச்சியானது தனது முதுமைகாலத்தில் இங்கிலாந்து திரும்பிய போப், ஒரு நாள் தன் நண்பரிடம் திருவாசகத்தின் பெருமையை விவரித்திருக்கிறார். அதைக்கேட்டு பரவசமடைந்த நண்பர், நீ கண்டிப்பாக திருவாசகத்தை ஆங்கிலத்தில் பதிப்பிக்க வேண்டும் என்று வற்புறுத்தி இருக்கிறார். அதற்கு போப் தனது முதுமையினைக் குறிப்பிட்டு அது நீண்ட நெடிய பணி அவ்வளவு காலம் உயிரோடுயிருப்பேன் என்று நம்பிக்கையில்லை எனக் கூறியிருக்கிறார். அதற்கு போப்பின் நண்பர், ஒருவர் தன்னை உன்னதமான பணியில் ஈடுபடுத்தி கொள்வதே நீண்ட காலம் வாழ்வதற்குண்டான வழி கண்டிப்பாக இப்பணியினை நிறைவேற்றுவாய் என்று ஊக்கப்படுத்தி இருக்கிறார் அதன்

பின்னர் தன்னுடைய எண்பதாவது வயதில் இப்பணியினை முடித்திருக்கின்றார்.

தமது திருவாசக மொழிபெயர்ப்பின் உடற்பகுதியில் திருவாசகம் பாடிய மாணிக்கவாசகரின் வரலாற்றைச் சொல்லி, அதன் பின் சைவ சித்தாந்தத்தை எடுத்துரைத்துள்ளார். மேனாட்டார் சைவ சித்தாந்தத்தை எளிய முறையில் அறிந்து கொள்வதற்கு அம்முதற் பகுதி துணை செய்யும் இரண்டாம் பகுதியில் திருவாசகம் பதிகங்கள் ஐம்பத்தொன்றும் அவற்றின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும், பல சிறந்த குறிப்புகளும் அச்சிடப்பட்டுள்ளன. மூன்றாம் பகுதியில் சொற்பொருள் அகராதியும் தரப்பட்டுள்ளன, போப்பெரியரின் திருவாசக மொழி பெயர்ப்பைப் படிப்போர் மிக எளிதாக திருவாசகத்தின் பொருளையும் சைவ சித்தாந்தத்தின் நுட்பத்தையும் அறிந்து கொள்ளமுடியும். திருவாசகப் மொழிப் பெயர்ப்புக்கு சிறந்த முகவுரையொன்று எழுதியிருக்கிறார். முதிர்ந்த வயதில் அவர் எழுதிய பொன்மொழிகள் படிப்போர் உள்ளத்தை கவரும் என்பது உறுதி.

போப்பின் புகழும் சிறப்பும்

போப்பையரின் முதுமைக் காலத்தில் அவரது புகழ் எங்கும் பரவுவதாயிற்று, அவர் உலகத்துக்குச் செய்த தொண்டை யாவரும் பாராட்டுவாராயினர்

1906 - ல் ஆண்டில் ராயல் ஏஷியாட்டிக் சொசைட்டி அவருக்கு தங்கப்பதக்கம் அளிந்தது. அவர் அப்பதக்கம் பெற்றபோது 17 வயது சிறுவன் ஒருவன் அவரோடு சென்று பதக்கமொன்று பெற்றான். ஐயர் அச்சங்கம் தம்மை மதித்துப் பதக்கம் அளித்ததற்கு

நன்றி கூறினார். அச்சங்கத்தார் காட்டிய மதிப்பு அவருக்கு ஊக்கமூட்டியது.

ஜி. யு. போப் முன்னர் விரும்பியவாரே அவர் உடல் அவர் நண்பர் ஜோவர் கல்லறைக்கு அருகே அடக்கம் செய்யப் பெற்றது. இவ்வாறு அவர் தமது 88 வது வயதில் இறைவன் திருவடி சேர்ந்தார். அவர் 1837 ம் ஆண்டு முதல் தமிழ் மாணவராகவும், தமிழ் தொண்டராகவும் விளங்கினார். அவர் பருவுடல் மறைந்து விட்ட தெனின் அவரது புகழுடம்பாகிய நூல்கள் இன்றும் நமக்கு ஊக்கமளித்துக் கொண்டிருக்கிறது. போப்பையர் இறைவன் திருவருள் பெற்ற மெய்யடியார், பன்மொழிப் புலவர், தமிழ் பேரறிஞர், மறைநூற் செல்வர், சிறந்த நூலாசிரியர், தனக்கென வாழாத பெரியார். தமிழர் ஒரு நாளும் மறக்க முடியாத புலவர், ஒப்பற்ற தமிழ்த்தொண்டு செய்த வீரர், தமிழின் சிறப்பை உலகறியச் செய்த கலைஞர்.

முடிவுரை

ஜி. யு. போப் தமிழ் மொழிக்குப் பல வகையிலும் தொண்டு செய்துள்ளார். அவர் தம் முதுமைக் காலத்தில் வெளியிட்ட நூல்களும், எழுதிய கட்டுரைகளும் தமிழ் மொழியின் உயர்வையும், இலக்கியங்களின் மாண்பையும் உலகறியச் செய்து விட்டன. நூல்களும் கட்டுரைகளும் புத்துயிர் ஊட்டியுள்ளது. தமிழ் நீதி நூல்களையும், தமிழ் மொழியின் சிறப்பற்றியும் அவர் பல திங்கள் வெளியீடுகளில் அரிய கட்டுரைகளை எழுதியுள்ளார். அக்கட்டுரைகளைப் படித்தோர் பல உண்மைகளை அறிவாராயின் அவரது ஆராய்ச்சி முறையைத் தழுவி மற்றவர்களும் ஆராய்ச்சி செய்யத் தொடங்கினார்.